

## EL MINISTERIO DE LA LITURGIA EN EL MINISTERIO SACERDOTAL

El Centro Bíblico Teológico Pastoral para América Latina y el Caribe (CEBITEPAL), organizó un Curso Internacional de Liturgia del 26 al 30 de octubre de 2020 bajo la plataforma de internet Zoom por la pandemia del coronavirus, bajo el título *El ministerio de la liturgia en el ministerio sacerdotal*. Los temas que se abordaron fueron: lunes 26: El ministerio de la presidencia litúrgica por Aurelio García Macías, doctor en liturgia, oficial de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos; martes 27: La homilía, por José Antonio Goñi Beásoain de Paulorena, doctor en liturgia y profesor en el Instituto San Anselmo de Roma; miércoles 28: La preparación de la predicación por monseñor Damián Gustavo Nannini, obispo de la diócesis de San Miguel-Argentina y licenciado en Sagrada Escritura; jueves 29: La oración por Luis Jorge González OCD de México, doctor en teología espiritual y profesor del Instituto Teresianum en Roma; viernes 30: La fuerza evangelizadora de la piedad popular por María del Pilar Silveira de Uruguay, doctora en teología y profesora del Boston College (USA).

## LA LITURGIA, LUGAR DEL VERDADERO ENCUENTRO CON EL DIOS VIVO

La Comisión Episcopal de Liturgia de la Conferencia Episcopal Peruana organizó la XXIX Semana Nacional de Liturgia, del 7 al 11 de diciembre con el lema *La Liturgia, lugar del verdadero encuentro con el Dios vivo*, «en quien vivimos, nos movemos y existimos». Las

ponencias se desarrollaron de manera virtual por la pandemia del coronavirus. Durante la semana participaron: Juan José Silvestre, doctor en liturgia y profesor en la Pontificia Universidad de la Santa Cruz; Juan Molina, MSC, licenciado en Estudios Teológicos por el Agustiniiano de Valladolid y licenciado en teología litúrgica por la Universidad de la Santa Cruz de Roma; José Antonio Goñi Beásoain de Paulorena, doctor en liturgia y profesor en el Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma; Fernando López Arias, arquitecto, doctor en teología litúrgica y profesor en la Pontificia Universidad de la Santa Cruz y en la Pontificia Universidad Gregoriana, ambas de Roma; Gabriel García Báez, CP (Chile), licenciado en liturgia por el Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma; Juan Araya Chavarría, CSSR, licenciado en liturgia, profesor del Seminario Nacional Nuestra Señora de los Ángeles de Costa Rica; Guillermo Rosas, CSC, doctor en liturgia por el Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma, integrante del equipo de liturgistas del Consejo Episcopal Latinoamericano (CELAM), vicedecano de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

## «TRADICIÓN-ADAPTACIÓN-TRADUCCIÓN» (SC 37-38)

### LA CUESTIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL MISAL ROMANO Y EL PROBLEMA EN DIFERENTES LENGUAS

Con ocasión del 57 aniversario de la promulgación de la Constitución sobre la liturgia *Sacrosanctum Concilium*, del Concilio Vaticano II, el Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma, el Centro de Acción Litúrgica, la Asociación de Profesores y Cultores de Liturgia de Italia y las Pías Discípulas del Divino Maestro organizaron una jornada de estudio el pasado 2 de diciembre de 2020 a través de la plataforma Zoom dedicada a «*Tradición-adaptación-traducción*» (SC 37-38). *La cuestión de la traducción del Misal Romano y el problema en diferentes lenguas.*

Abrió la Jornada el Presidente del Pontificio Instituto Litúrgico Jordi Agustí Piqué i Collado. Intervino en primer lugar el moderador de la Jornada Pietro Angelo Muroni, decano de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Urbaniana, que habló de *La traducción de los libros litúrgicos: el asilo de la reforma litúrgica*. Después fueron interviniendo: Jaume González Padrós, profesor del Instituto de Liturgia *ad instar Facultatis*, *¿Un rito adaptable es un rito? Tensión entre adaptación y formación litúrgica*; Claudio Maniago, presidente de la Comisión Episcopal para la Liturgia de Italia, *La tercera edición italiana del Misal Romano. Etapas del trabajo de redacción y criterios de la traducción*; Gilles Drouin, director del Instituto Superior de Liturgia de París, *Traducir/adaptar la liturgia, oscilaciones francesas*; Gregory J. Polan, gran canciller del Pontificio Ateneo San Anselmo, *Los cambios de la preparación de buenas y auténticas traducciones de la liturgia*; Thomas Pott, profesor de la Facultad de Teología del Pontificio Ateneo San Anselmo, *Otras dinámicas teológicas, otros paradigmas históricos: perspectivas orientales*; Agostino So, doctor en liturgia por el Pontificio Instituto Litúrgico, *La nueva edición del «Missale Romanum» en lengua coreana*.

#### IV CONGRESO INTERNACIONAL «IGLESIA Y MÚSICA: TEXTOS Y CONTEXTOS» ORGANIZADO POR EL CONSEJO PONTIFICIO DE LA CULTURA EL 4-5 DE FEBRERO DE 2021

Jordi GUÀRDIA ROMEU

Con el núcleo en Roma, aunque básicamente en formato en línea, los días 4 y 5 de febrero se celebró el IV Congreso internacional «Iglesia y música», organizado por el Consejo Pontificio de la Cultura, en colaboración con el Pontificio Instituto de Liturgia del Ateneo San Anselmo y el Pontificio Instituto de Música Sacra.

Esta edición, que tenía por título «Textos y contextos», era la última de un ciclo dedicado a profundizar diferentes aspectos de la rela-

ción entre música e Iglesia; los anteriores congresos versaron sobre los intérpretes (2019), los compositores (2018) y el cincuentenario de *Musicam sacram* (2017).

El congreso se inauguró con un mensaje, grabado en video, del papa Francisco, quien marcó las pautas de las dos jornadas. A partir del texto de Isaías 42, 10: «Cantad al Señor un cántico nuevo, su loor desde los confines de la tierra», el Papa habló de la Biblia como fuente de inspiración de innumerables expresiones musicales, tanto para su uso en la liturgia, como para la catequesis, las escuelas, o su interpretación en concierto. Y, después de referirse a cómo la pandemia de Covid ha alterado la actividad en el campo de la música, pasó a glosar el reto de ser capaces de escuchar la Palabra de Dios (nuestro «texto» principal, en el «contexto» de la comunidad), «fuente de sentido, que ilumina y guía el camino de la comunidad», y traducirla (también a través de la música) a las diferentes culturas y comunidades locales. En este sentido, la alternancia entre sonido y silencio es lo que permite la escucha, fundamental en cualquier diálogo.

La primera jornada del congreso estuvo dedicada a la hermenéutica y la traducción. El primero en intervenir fue el cardenal Gianfranco Ravasi, presidente del Consejo Pontificio de la Cultura. Con la sugerente imagen del reverso de un tapiz, Ravasi recorrió la importancia de la traducción (como diálogo con el otro, acogida, acto de hospitalidad lingüística) en el anuncio de la Palabra a lo largo de la historia, ya desde la misma traducción de la Biblia por parte de los Setenta.

Siguió el presidente del Pontificio Instituto de Liturgia Sant'Anselmo, el P. Jordi-Agustí Piqué, monje de Montserrat, con una conferencia centrada en el paso de la palabra dicha a la palabra cantada, como tránsito de lo profano a lo sagrado, en el contexto de la liturgia.

Completaron la jornada tres aportaciones muy diferentes. João J. Vila-Chã, profesor de filosofía de la Universidad Pontificia Gregoriana, desarrolló su reflexión sobre la música como condición

de nuestro ser en el mundo: como instrumento de comunicación, aunque no un lenguaje en sí misma, expresiva, aunque no expresión, los humanos necesitamos la música. La musicóloga Giuseppina Crescenzo expuso la idea de la música como instrumento de propagación devocional y de anuncio evangélico a partir de las formas musicales que, a partir del siglo XVI, oratorianos y redentoristas usaron (especialmente en el sur de Italia): oratorios, óperas sacras, cantatas y dramas sagrados. Finalmente, la cantautora Saba Anglana ofreció su testimonio de la relación entre música y espiritualidad entre los pueblos del continente africano; en especial, subrayó cómo los cantos, los instrumentos, las danzas tradicionales surgen del interior del culto.

La segunda jornada estuvo dedicada a reflexionar sobre lenguaje y forma. El primero en intervenir fue el decano de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Urbaniana, Pierangelo Muroni, con una disertación sobre el lenguaje no verbal en la liturgia, centrándose específicamente en la celebración que más ha perdido la dimensión no verbal: la Liturgia de las Horas. Para ello, repasó los gestos, los símbolos y las actitudes presentes en el salterio, hasta llegar a afirmar que «el lenguaje no verbal es el lenguaje de Dios cuando se manifiesta a la humanidad». Siguió la aportación del guionista británico Frank Cottrell-Boyce (responsable, entre otros espectáculos, de la ceremonia de inauguración de los Juegos Olímpicos de Londres de 2012) sobre cómo la geografía, la arquitectura, la escenografía han dado forma a la expresión musical; y el escenario de pandemia es un nuevo contexto para compositores, intérpretes y audiencias, descubriéndose como nueva oportunidad para elevar un cántico nuevo al Señor. Jen-Yen Chen, musicólogo, expuso sus investigaciones sobre la aportación de la música católica (en concreto, el canto gregoriano y la polifonía clásica) al *noi-sing* de las comunidades católicas en el antiguo protectorado portugués de Macao. El *noi-sing* es un concepto que se refiere a la introspección, a la reflexión, a la comunión con el propio corazón; en este sentido, el canto coral litúrgico es un rito que les aporta la tranquilidad, la interioridad inherente a la liturgia.

La tarde del viernes 5 de febrero comenzó con la conferencia de Enda Murphy, de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, sobre la traducción de los textos y los libros litúrgicos del latín a las lenguas locales como uno de los más bellos actos de construcción de puentes entre los humanos. Murphy caracterizó la traducción como un acto de amor: al texto original latino, a las lenguas vernáculas, a la variedad de las culturas humanas; en definitiva, un acto de amor a Dios.

Las dos últimas aportaciones correspondieron, por un lado, a la presentación que los musicólogos Andrea Coen y Maria Antonietta Cancellaro hicieron de la edición de *L'estro poetico-armonico*, de Benedetto Marcello, compositor italiano de inicios del siglo XVIII. Esta presentación sirvió para referirse a las adaptaciones métricas del salterio en diferentes lenguas europeas que, a partir del siglo XVII, se convirtieron en instrumentos de canto asambleario litúrgico. Por otro lado, la filósofa Martha Nussbaum disertó sobre la música y la comprensión de nuestra corporeidad. De hecho, intentó responder a la pregunta: «¿qué papel juega la música cuando nos pasa algo terrible?», a partir del contexto que generó la composición y el estreno del *Requiem de guerra*, de Benjamin Britten. Para Nussbaum, la música nos permite trabajar con el miedo y el enfado, la venganza, etc., y también con la alegría y la esperanza, la posibilidad de reconciliación. Por ello, la música debe ser accesible a todos.

Las sesiones de ambos días estuvieron enmarcadas por extractos de la obra *Biblische Bilder* (op. 220, consistente en ilustraciones musicales de diferentes pasajes bíblicos), del compositor alemán Carl Reinecke (1824-1910).

La conclusión del congreso fue a cargo del cardenal Ravasi, quien agradeció a los asistentes el esfuerzo de la escucha a través de los instrumentos informáticos. «La escucha se encuentra en la base de la experiencia de la fe», afirmó.

Ciertamente, la facilidad para asistir a las conferencias y ponencias a través de la red informática no se corresponde con el esfuerzo para prestar atención durante horas a una pantalla; además, difícilmente

se puede suplir el sentido de experiencia compartida que da la presencia física en un acontecimiento. Pero en época de pandemia y de restricciones de movilidad, la modalidad en línea facilita la participación y la celebración de actos como el que nos ocupa; y seguramente en un futuro convivirá con la presencialidad física. En esta ocasión, el centenar de participantes inscritos, en lugar de acudir a un congreso desde diferentes lugares del planeta (con el consiguiente gasto en viajes y alojamiento), experimentaron cómo ese acontecimiento «se desplazaba» hasta la comodidad de sus hogares. Ahora queda esperar la publicación de las actas y de los videos destacados.